

* ЗУЛЕЙКА (II)

* SULEIKA (II)

Перевод Л. Чудовой

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

(Март) 1821 г.

Mäßige Bewegung [В умеренном движении]

нар

pp

Ес - ли б ветр на
Ach, um dei - ne

cresc.

pp

кры - лях влаж - ных весть у - мчал на за - пад
feuch - ten Schwin - gen, West, wie sehr ich dich be -

даль - ний, знал бы друг, как я здесь страж - ду,
- nei - de: denn du kannst ihm Kun - de brin - gen,

как в раз - лу - ке жизнь пе - чаль - на,
 was ich in der Tren - nung lei - de,

знал бы друг, как я здесь страж - ду,
 denn du kannst ihm Kun - de brin - gen,

как в раз - лу - ке жизнь пе - чаль - на!
 was ich in der Tren - nung lei - de!

Э - тих
 Die Be -

лег - ких крыл дви - же - нье пол - нит ду - шу
 - we - gung dei - ner Flü - gel weckt im Bu - sen

[simile]

мне то - ско ю. Тра - вы,
 stil les Seh - nen; Blu - men,

по - ле, лес в смя - те - нье, ти - хо сле - зы
 Au - en, Wald und Hü - gel stehn bei dei - nem

[simile]

льют ро - со ю.
 Hauch in Trä - nen,

cresc.

Тра - вы, по - ле, лес в смя - те - нье,
 Blu - men, Au - en, Wald und Hü - gel

pp

ти - хо сле - зы льют ро - со - ю, ти - хо
 stehn bei dei - net Hauch in Trä - nen, stehn bei

dim.

сле - зы льют ро - со
 dei - net Hauch in Trä -

cresc. *f*

- ю .
 - nen.

sp *sp*

Всё ж ты мне вра -
Doch dein mil - des,

- чу - ешь веж - ды, ти - хо ве - я, льешь про -
sanf - tes We - hen kühlt die win - den Au - gen -

- хла - ду. Ах, у - жель не знать на - деж - ды,
- li - der; ach, für Leid müßt' ich ver - ge - hen,

ни - ко - гда не знать от - ра - ды,
hofft' ich nicht zu sehn ihn wie - der,

ах, у - жель не знать на - деж - ды,
 ach, für Leid müßt' ich ver - ge - hen,

ах, у - жель не знать от - ра - ды,
 hofft' ich nicht zu sehn ihn wie - der,

ах, у - жель не знать на - деж - ды,
 ach für Leid müßt' ich ver - ge - hen,

ах, у - жель не знать от - ра - ды!
 hofft' ich nicht zu sehn ihn wie - der!

*) В собрании сочинений: - по-видимому, ошибка.

dim.

dim.

Etwas geschwinder [Несколько быстрее]

pp

Мчись к то-му, о ком меч -
Ei - le denn zu mei - nem

- та - ю, нежность лишь возь - ми с со - бо - ю
Lie - ben, spre - che sanft zu sei - nem Her - zen;

3
8

и, че-ло е-го лас-ка - я, не де-лись мо-ей ты
doch vermeid'ihn zu be-trü-ben und ver-birg ihm mei-ne

бо - лью; мчись кто-му, о ком меч-та - ю, неж-ность
Schmer-zen; ei-le denn zu mei-nem Lie-ben, spre-che

лишь возь-ми со-бо - ю; и, че-ло е-го лас-
sanft zu sei-nem Her-zen; doch vermeid'ihn zu be-

- ка - я, не де - лись мо - ей ты бо - лью.
- trü - ben und ver - birg ihm mei - ne Schmer - zen.

Мол - ви, дру - га не вол - ну - я; толь - ко серд - цу сердце
 Sag' ihm, a - ber sag's be - schei - den: sei - ne Lie - be sei mein

ра - до. Ес - ли бстемко - го люб - лю я,
 Le - ben; freu - di - ges Ge - fühl von bei - den,

ес - ли бстемко - го люб - лю я, до мо
 freu - di - ges Ge - fühl von bei - den wird mir

- ги лы быть мне ря - дом!
 sei - ne ne Nä he ge - ben;

Мол - ви, дру - га не вол - ну - я: толь - ко серд - цу серд - це
sag' ihm, a - ber sag's be - schei - den: sei - ne Lie - be sei mein

pp

ра - до. Ес - ли б стем, ко - го люб - лю я,
Le - ben; frei - di - ges Ge - fühl von bei - den,

cresc.

ес - ли б стем, ко - го люб - лю я, до мо - ги лы
frei - di - ges Ge - fühl von bei - den wird mir sei - ne

ritard.
mit halber Stimme
[ополголоса]

быть мне ря - дом! Мол - ви,
Nä - he ge - ben; sag' ihm,

staccato

pp dim.

*) В издании Фридендера:



но не вол-ну - я: ТОЛЬ - КО
a - ber be - schei - den: sei - ne

rosso a poco dim.

серд - цу серд - це ра - до,
Lie - be sei - mein Le - ben,

pp

толь - ко серд - цу серд - це
sei - ne Lie - be sei - mein

fp

pp

[*simile*]

ра -
Le -

dim.

- до!
- ben.